The University of Konstanz’s German-English Dictionary

To make it easier for all university members to write English texts, the University of Konstanz has now launched its own German-English glossary. It will help you find the right terms used in Konstanz and will increase the consistency of our university’s communication. The glossary contains general university-related terms as well as Konstanz-specific terms. We will continuously update the glossary and adapt it to the needs of the University of Konstanz. This manual will explain how to use the server-based glossary (database). Here you can find the glossary:

Link: https://glossary.uni-konstanz.de/multiterm/link.mto?username=Leser%20Konstanz&password=2537659987513513249041752918995110915034969992465&searchQuery=*&termbase=Universitaet%20Konstanz%20Glossar

You will automatically see the first entry in the glossary. Should this not be the case, please select Universitaet Konstanz – Glossar and press OK.

The database

Basically, each entry consists of an entry number, a Rubrik (category), a German term and its English counterpart. Some entries contain additional information, such as definitions, examples, notes etc.

You can use the blue arrows (marked red) to move through the list of terms. The single blue arrow will lead you to the next alphabetical entry, the double arrow will lead you to the next page of the glossary.
Languages
You can search for translations from German-English or English-German. Simply change the languages via the small black arrow next to the language field.

Rubrik (category)
The Rubrik (category) indicates the context the term is used in. This provides additional information that may be important for finding the right translation.

For example, there are two different English translations for:

The term "Antrag" in the category "Allgemeines und Sonstiges" (General terms)

and the term "Antrag" in the category "Forschung" (research).
Search

You have different search options. The "Normale Suche" (standard search) with an * is pre-set. If your search does not find any terms, or too many, you can try another search type.

Example 1: I want to search the term "Abschluss" or words that start with "Abschluss".

The "Normale Suche" (standard search, without *) finds 6 hits that start with "Abschluss".

Note: what you enter in the search bar may be shorter than what you are actually looking for, e.g. "Abschlu" instead of "Abschluss"), but must be spelled correctly. "Abschlurss", for example, gets 0 hits!

Example 2: I want to find all terms containing "Abschluss".

The "Normale Suche" (standard search, with *) finds more hits (13). Here too, the search term may be shorter, but must be spelled correctly.
Example 3: My search term may contain a spelling mistake:

Use the "Unscharfe Suche": it will find all terms whose letters correspond to your search term to a large extent. This way, spelling mistakes do not matter. However, terms completely unrelated to your search term will also be included in the hit list, e. g. "Schlüsselqualifikationen" and "Russisch".

Example 4: I want to find all entries that contain "Abschluss" somewhere in the entire entry (not only in the term itself):

The "Volltext-Suche" will also list hits that contain "Abschluss" in additional fields such as the Definition, Beispiel (example), Anmerkung (note).....
Filter

To view all terms belonging to a certain "Rubrik" (category) you can use the filter.

Example: I would like to view all terms belonging to the category "Forschung" (research). Please select "Termbank-Management" (marked red), "Filter" (marked yellow). There you can select the required "Rubrik" (category) and click on OK. To deactivate the filter, simply click on the filter symbol (marked blue).

Alternatively you can use the "Volltextsuche" and enter the name of the "Rubrik" (category).

Feedback

The University of Konstanz glossary will continue to grow and is not exhaustive. Do you miss a term or wish to give us feedback? Please send an email to uebersetzung@uni-konstanz.de.